

=====
 十小咒：梵漢對照與白話翻譯

20240207 釋心傳白話翻譯，關西·潮音禪寺

(一) 如意寶輪王陀羅尼 (*cakra-vartī-cintā-maṇi-dhāraṇī*) : ¹

[根本呪] **namo buddhāya, namo dharmāya, namaḥ saṃghāya. ² nama āryāvalokitēsvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya. tad yathā: om cakra-vartin cintā-maṇi mahā-padme ru ru ru ru³ tiṣṭha jvala ākarṣāya hūṃ phaṭ. svāhā.**

[心呪] **om padma cintā-maṇi jvala hūṃ.**

[隨心呪] **om vara-da padme hūṃ.**

[課誦本][義淨譯] 南無佛馱耶。南無達摩耶。南無僧伽耶。南無觀自在菩薩摩訶薩。具大悲心者。怛姪他。唵。斫羯囉伐底。震多末尼。摩訶。鉢蹬謎。嚕嚕嚕嚕。底瑟吒。爍囉阿羯利。沙夜 吽。發 莎訶。唵。鉢蹋摩。震多末尼。爍囉 吽。唵 跋喇陀。鉢亶謎 吽。

[課誦本搭配梵文] 「南無(namo)佛馱耶(buddhāya)。南無(namo)達摩耶(dharmāya)。南無(namaḥ)僧伽耶(saṃghāya)。南無(nama)觀自在(āryāvalokitēsvarāya)菩薩(bodhisattvāya)摩訶薩(mahāsattvāya)。具大悲心者(mahā-kāruṇikāya)。怛姪他(tad yathā)。唵(om)。斫羯囉(cakra-)伐底(vartin)。震多(cintā-)末尼(maṇi)。摩訶(mahā-)。鉢蹬謎(padme)。嚕(ru)嚕(ru)嚕(ru)嚕(ru)。底瑟吒(tiṣṭha)。爍囉(jvala)阿羯利。沙夜(ākarṣāya) 吽(hūṃ)。發(phaṭ) 莎訶(svāhā)。

唵(om)。鉢蹋摩(padma)。震多(cintā-)末尼(maṇi)。爍囉(jvala) 吽(hūṃ)。

唵(om) 跋喇(vara-)陀(da)。鉢亶謎(padme) 吽(hūṃ)。」

[白話翻譯][根本呪] 向佛陀皈命！向法皈命！向僧伽皈命！向聖觀自在菩薩摩訶薩·具足大悲者皈命！即說咒曰：om! 轉輪尊！如意寶珠尊！大蓮花尊！ru ru ru ru 請您現前安住！光焰！為了召請，hūṃ! phaṭ! 謹願吉祥！

[心呪] om! 蓮花！如意寶珠尊！光焰！hūṃ!

[隨心呪] om! 應允所願！蓮花尊！hūṃ!

namaḥ (n.8.si.): 皈命！[注：namas (n.): 皈命、敬禮]

buddhāya (m.4.si.): 向佛陀。

dharmāya (m.4.si.): 向法、向達摩。

¹ 參閱：《如意輪陀羅尼經》，唐·菩提流志 (Bodhiruci) 譯，T. 1080, vol. 20, pp. 188b-196b; 《佛說觀自在菩薩如意心陀羅尼咒經》，唐·義淨譯，T. 1081, vol. 20, pp. 196b-197b; 《觀世音菩薩祕密藏如意輪陀羅尼神呪經》，唐·實叉難陀 (Śikṣānanda) 譯，T. 1082, vol. 20, pp. 197b-200a; 《觀世音菩薩如意摩尼陀羅尼經》，唐·寶思惟 (Mañicintan; Ratnacinta) 譯，T. 1083, vol. 20, pp. 200b-202b.

² 義淨譯本，*namo buddhāya, namo dharmāya, namaḥ saṃghāya*。另外的三個譯本，皆為 *namo ratna-trayāya* 向三寶皈命。

³ 義淨譯本，*ru ru ru ru*；另外的三個譯本，皆為 *ru ru*。

saṃghāya (m.4.si.): 向僧伽。

ratna-trayāya (n.4.si.): 向三寶。

[注：連音變化 namaḥ + ratna-trayāya ---> namo ratna-trayāya]

ārya (adj.): 聖、聖賢、尊貴的。[注：連音變化 namaḥ + ārya ---> nama ārya]

avalokita (ppp.): 觀照到的。[注：<--- ava (pref.): 往下 + √lok (1Ā, lokate): 觀照、觀看]

īśvarāya (m.4.si.): 向自在。[注：īśvara (m.): 自在、自在天]

avalokitêsvarāya (m.4.si.): 向觀自在。

[注：連音變化 ārya-avalokita-īśvara ---> āryâvalokitêsvara]

bodhisattvāya (m.4.si.): 向菩薩。

mahā-sattvāya (m.4.si.): 向大士、向摩訶薩。

mahā-kāruṇikāya (m.4.si.): 向具足大悲者。

tad yathā: 其乃如此、亦即。[注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]

om (聖音節、根本合音): 極讚、祈念，標示密咒的起頭。

cakra-vartin (m.8.si.): 轉輪者！[注：cakra-vartin (m.): 轉輪者、轉輪尊]

cintā-maṇi (f.8.si.): 如意寶珠！[注：cintā-maṇi (f.): 如意寶珠尊] [注：cintā (f): 思考、心思、心意。maṇi (m.): 寶珠、珠寶]

mahā-padme (f.8.si.): 大蓮花！[注：mahā-padmā (f.): 大蓮花尊]

tiṣṭha (命令形,2nd.si.): 站著！[注：<--- √sthā (1P, tiṣṭhati): 站著、安立、現前安住]

jvala (m.8.si.): 光焰！[注：jvala (m.): 光明、火焰、熾盛]

ākaraṣāya (m.4.si.): 為了召請。[注：ā-karṣa (m.): 召請、牽引。<--- √krṣ (1U, karṣati(-te)): 牽引、搬動、拉動、引動]

hūṃ: 祈願成就之收尾音節。

phat: 表摧破之意。

svāhā (indec.): 謹願吉祥！善說！如是！密咒結尾用詞。

padma (m.8.si.): 蓮花！

jvala (m.8.si.): 光焰！

vara-da (m.8.si.): 滿足請願！應允所願！[注：vara (m.): 請願、願望、願求、所願。da<--- √dā (3P, dadāti): 給予、賜予]

padme (f.8.si.): 蓮花！[注：<--- padmā (f.): 蓮花尊]

=====

(二) 消災吉祥陀羅尼 (śāntika-śrīya-dhāraṇī) : 4

namaḥ samanta-buddhānām apratihata-śāsanānām. tad yathā: om kha kha,

⁴ 參閱：《佛說熾盛光大威德消災吉祥陀羅尼經》，唐·不空 (Amoghavajra) 譯，T. 963, vol. 19, pp. 337c-338a; 《佛說大威德金輪佛頂熾盛光如來消除一切災難陀羅尼經》，唐·失譯者名，T. 964, vol. 19, pp. 338b-339a.

khāhi khāhi, hūṃ hūṃ, jvala jvala, prajvala prajvala, tiṣṭha tiṣṭha, ṣṭri ṣṭri, sphaṭ sphaṭ, śāntika śriye. svāhā.

[課誦本] 曩謨 三滿哆。母馱喃。阿鉢囉底。賀多 舍。娑曩喃。怛姪他。唵。佉佉。佉呬。佉呬。吽吽。入嚩囉。入嚩囉。鉢囉 入嚩囉。鉢囉 入嚩囉。底瑟姪。底瑟姪。瑟致哩。瑟致哩。娑發吒。娑發吒。扇底迦。室哩曳。娑嚩訶。

[課誦本搭配梵文] 「曩謨(namaḥ) 三滿哆(samanta-)。母馱喃(buddhānām)。阿鉢囉底。賀多(apratihata-) 舍。娑曩喃(śāsanānām)。怛姪他(tad yathā)。唵(om)。佉(kha)佉(kha)。佉呬(khāhi)。佉呬(khāhi)。吽(hūṃ)吽(hūṃ)。入嚩囉(jvala)。入嚩囉(jvala)。鉢囉 入嚩囉(prajvala)。鉢囉 入嚩囉(prajvala)。底瑟姪(tiṣṭha)。底瑟姪(tiṣṭha)。瑟致哩(ṣṭri)。瑟致哩(ṣṭri)。娑發吒(sphaṭ)。娑發吒(sphaṭ)。扇底迦(śāntika)。室哩曳(śriye)。娑嚩訶(svāhā)。」

[白話翻譯] 向普遍的佛陀們、無能勝過的教法皈命！即說咒曰：om! 虛空！虛空！khāhi khāhi, hūṃ hūṃ, 光焰！光焰！更高層次的光焰！更高層次的光焰！請您現前安住！請您現前安住！ṣṭri ṣṭri, sphaṭ sphaṭ, 消災！吉祥！謹願吉祥！

namaḥ (n.8.si.): 皈命！[注：namas (n.): 皈命、敬禮]

samanta (adj.): 普遍、三世十方。

buddhānām (m.6.pl.): 諸佛。[注：buddha (m.): 佛陀、覺悟者]

a-pratihata (ppp.adj.): 無障礙、無罣礙、無能勝過。[注：<--- a (pref.): 無、非、不 + prati (pref.): 反向、對著 + √han (2P, hanti): 障礙、破壞、殺害]

śāsanānām (m./n. 6.pl.): 教導。[注：śāsana (m./n.): 教導、教誡、教法、聖教]

tad yathā: 其乃如此、亦即。[注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]

om (聖音節、根本合音): 極讚、祈念，標示密咒的起頭。

kha (n.8.si.): 天空！虛空！

jvala (m.8.si.): 光焰！[注：jvala (m.): 光明、火焰、熾盛]

pra-jvala (m.8.si.): 更高層次的光焰！照明！說明！[注：<--- pra (pref.): 對著、向前 + jvala (m.): 光明、火焰、熾盛]

tiṣṭha (命令形,2nd.si.): 站著！[注：<--- √sthā (1P, tiṣṭhati): 站著、安立、現前安住]

ṣṭri (m.8.si.): 星星！

sphaṭ: 表摧破之意。[注：<--- √sphaṭ (過去被動分詞, sphaṭita; 使役形 sphāṭayati): 劈開、摧破、破除、炸裂。sphaṭ在密咒的用法，相當於phaṭ]

śāntika (m.8.si.): 息災！消災！[注：śāntika (m.): 息災、消災、寂靜 <--- √sam (4U, śāmyati(-te): 平息、寂靜]

śriye (f.8.si.): 吉祥！[注：śriyā (f.): 吉祥、妙善、繁榮]

svāhā (indec.): 謹願吉祥！善說！如是！密咒結尾用詞。

=====

(三) 功德寶山陀羅尼 (guṇa-ratna-parvata-dhāraṇī) :⁵

namo buddhāya, namo dharmāya, namaḥ saṃghāya. oṃ śīte hu ru ru sindhu ru kṛpā kṛpā siddhaṇi pūrṇi. svāhā.

[課誦本] 南無佛馱耶。南無達摩耶。南無僧迦耶。唵。悉帝 護 嚕嚕。悉都 嚕。只利波。吉利婆。悉達哩。布嚕哩。娑嚩訶。⁶

[課誦本搭配梵文] 「南無(namo)佛馱耶(buddhāya)。南無(namo)達摩耶(dharmāya)。南無(namaḥ)僧迦耶(saṃghāya)。唵(oṃ)。悉帝(śīte) 護(hu) 嚕(ru)嚕(ru)。悉都(sindhu) 嚕(ru)。只利波(kṛpā)。吉利婆(kṛpā)。悉達哩(siddhaṇi)。布嚕哩(pūrṇi)。娑嚩訶(svāhā)。」

[白話翻譯] 向佛陀皈命！向法皈命！向僧伽皈命！oṃ! 寒冷的河流！hu ru ru 印度河！ru 悲憫！悲憫！成就！充滿！謹願吉祥！

guṇa-ratna-parvata: guṇa (m.): 功德、屬性。ratna (n.): 珍寶、寶。parvata (m.): 山、山陵。

namaḥ (n.8.si.): 皈命！[注：namas (n.): 皈命、敬禮]

buddhāya (m.4.si.): 向佛陀。

dharmāya (m.4.si.): 向法、向達摩。

saṃghāya (m.4.si.): 向僧伽。

śīte (f.8.si.): 寒冷的河流！[注：śītā (ppp.f.): 寒冷、寒冷的河流<--- √śyā (4P, śyāyati): 結凍、凝結]

sindhu (f.8.si.): 印度河！[注：sindhū (f.): 信度河、印度河]

kṛpā (f.1.si.): 悲憫。[注：kṛpā (f.): 悲憫、同情<--- √kṛp (6Ā, kṛpate): 悲憫、憐憫、哀痛]

siddhaṇi (f.8.si.): 成就！達成！[注：siddhaṇī (f.): 成就、達成<--- √sidh (4P, sidhyati): 成就、實現目標、產生成果]

pūrṇi (f.8.si.): 充滿！[注：pūrṇi (ppp. f.): 充滿、滿足、滿意<--- √pr (9P, prṇāti)]

svāhā (indec.): 謹願吉祥！善說！如是！密咒結尾用詞。

=====

(四) 準提佛母陀羅尼 (cundī-dhāraṇī) :⁷

⁵ 參閱：《密咒圓因往生集》，金剛幢譯，宋·智廣、慧真編集，T. 1956, vol. 46, p. 1009c.

⁶ 參閱：《七俱胝佛母所說準提陀羅尼經會釋》，清·弘贊會釋，卍續藏 X. 446, vol. 23, p. 780a-b (http://tripitaka.cbeta.org/X23n0446_003).

又：《佛說無量壽佛化身大忿迅俱摩羅金剛念誦瑜伽儀軌法》，金剛智譯，T. 1223, vol. 21, p. 130b (http://tripitaka.cbeta.org/T21n1223_001).

又：http://www.siddham.org/yuan1/mantra/2ml_10-03n0446_gdb.html).

又：http://buddha.goodweb.net.cn/music/musictxt8/gongde_baoshan.asp).

⁷ 參閱：《佛說七俱胝佛母準提大明陀羅尼經》，唐·金剛智 (Vajrabodhi) 譯，T. 1075, vol. 20, pp. 173a-178c; 《七俱胝佛母所說準提陀羅尼經》，唐·不空 (Amoghavajra) 譯，T. 1076, vol. 20, pp. 178c-185a; 《佛說七俱胝佛母心大準提陀羅尼經》，唐·地婆訶羅 (Divākara) 譯，T. 1077, vol. 20, pp. 185a-186b.

namaḥ saptānām samyak-saṃbuddha-koṭīnām. tad yathā:**oṃ cale cule cunde. svāhā.**

稽首皈依·蘇悉帝，⁸頭面頂禮·七俱胝；我今稱讚·大準提，惟願慈悲·垂加護。

[課誦本] 南無·颯哆喃。三藐三菩陀。俱胝喃。怛姪他。唵。折戾 主戾。準提。娑婆訶。

[課誦本搭配梵文] 「南無 (namaḥ) · 颯 哆 喃 (saptānām) 。 三 藐 (samyak-) 三 菩 陀 (saṃbuddha-) 。 俱 胝 喃 (koṭīnām) 。 怛 姪 他 (tad yathā) 。 唵 (oṃ) 。 折 戾 (cale) 主 戾 (cule) 。 準 提 (cunde) 。 娑 婆 訶 (svāhā) 。」

[白話翻譯] 向七俱胝的正等覺皈命！即說咒曰：oṃ! 行進！昇進！清淨！謹願吉祥！

namaḥ (n.8.si.): 皈命！[注：namas (n.): 皈命、敬禮]

saptānām (adj.6.pl.): 七。

samyak-saṃbuddha (m.): 正等覺。

koṭīnām (f.6.pl.): 俱胝。[注：koṭi (f.): 俱胝、千萬]

tad yathā: 其乃如此、亦即。[注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]

oṃ (聖音節、根本合音): 極讚、祈念。

cale (f.8.si.): 行進！[注：calā (f.): 行動、移動、行進、行進尊<--- √cal (1U, calati(-te)): 行進、前進]

cule (f.8.si.): 昇進！[注：culā (f.): 升起、昇進、昇進尊]

cunde (f.8.si.): 清淨！[注：cundi/ cundā (f.): 清淨、清淨尊、明覺、明覺尊，音譯為準提、准胝]

svāhā (indec.): 謹願吉祥！善說！如是！密咒結尾用詞。

=====

(五) 聖無量壽決定光明王陀羅尼 (aparimita-āyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājadhāraṇī) :⁹

oṃ namo bhagavate a-parimita-āyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya. tad yathā: oṃ sarva-saṃskāra-pariśuddha dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe mahā-naya parivārī. svāhā.

[課誦本] 唵。捺摩·巴葛瓦帝。阿巴囉密沓。阿優·哩阿納。蘇必你實執沓。牒左·囉宰也。怛塔哥達也。阿囉訶帝。三藥三不達也。怛你也塔。唵。薩哩巴。桑斯葛哩。叭哩述沓。達囉馬帝。哥哥捺。桑馬兀哥帝。莎巴瓦。比述帝。馬喝·捺也。叭哩瓦哩 娑喝。

⁸ 蘇悉帝，su-siddhi 之音譯詞，良好的成就。su，接頭音節，良好的、善、妙。siddhi (f.)，成就、實現目標、效驗<--- √sidh (4P, sidhyati)。

⁹ 參閱：《大乘無量壽經(佛說無量壽宗要經)》，T. 936, vol. 19, pp. 82a-84c；《佛說大乘聖無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，宋·法天譯，T. 937, vol. 19, pp. 85a-86c。池田澄達，〈梵本アパリミターユル陀羅尼經の校合〉，《宗教研究》第1卷第3號（1916年），頁549-564。(<http://echo-lab.ddo.jp/Libraries/%E5%AE%97%E6%95%99%E7%A0%94%E7%A9%B6/index.html>)

[課誦本搭配梵文] 「唵(om)◦捺摩(namo)◦巴葛瓦帝(bhagavate)◦阿巴囉密沓(a-parimita-)◦阿優āyur-◦哩阿納jñāna-◦蘇必你實執沓(su-vi-niś-cita-)◦牒左(tejo-)◦囉宰也(rājāya)◦怛塔哥達也(tathāgatāya)◦阿囉訶帝(arhate)◦三藥(samyak-)三不達也(saṃbuddhāya)◦怛你也塔(tad yathā)◦唵(om)◦薩哩巴(sarva-)◦桑斯葛哩(saṃskāra-)◦叭哩述沓(pariśuddha)◦達囉馬帝(dharmate)◦哿哿捺(gagana)◦桑馬兀哿帝(sam-ud-gate)◦莎巴瓦(sva-bhāva)◦比述帝(viśuddhe)◦馬喝(mahā-)◦捺也(naya)◦叭哩瓦哩(pari-vārī) 娑喝(svāhā)◦。」

[白話翻譯] 向世尊·無量壽命智慧妙決定光明王如來·應供·正等覺皈命！即說咒曰：om! 一切行周遍清淨！法性！虛空！生起！自身！清淨！大理趣！隨行者，謹願吉祥！

namaḥ (n.8.si.): 皈命！[注：<--- namas (n.): 皈命、敬禮]

bhagavate (m.4.si.): 向可尊敬的。[注：<--- bhagavat (m.): 可尊敬的、世尊]
[注：連音變化 namaḥ + bhagavate ---> namo bhagavate]

aparimita (ppp.adj.): 無量的。[注：<--- a (pref.): 無、非、不 + pari (pref.): 周遍 + √mā (2P, māti; 3Ā, mimīte): 度量]

āyur (n.): 壽命。[注：連音變化 āyuh + jñāna ---> āyur-jñāna]

jñāna (n.): 智慧、了知、了達。[注：<--- √jñā (9U, jānāti, jānīte)]

su-vi-niś-cita (ppp.adj.): 善決定的、善抉擇的。[注：<--- su (pref.): 善、妙 + vi (pref.): 分開 + niḥ (pref.): 離開 + √ci (5U, cinoti, cinute): 覺察、思擇、簡擇]

tejas (n.): 光明。[注：連音變化 tejas + rājāya ---> tejo-rājāya]

rājāya (m.4.si.): 向國王。[注：<--- rājan (m.): 王、國王]

tathāgatāya (m.si.4.): 向如來。[注：<--- tathāgata (m.): 如來]

arhate (m.4.si.): 向應供。[注：<--- arhat (m.): 應供、阿羅漢]

samyak-saṃbuddhāya (m.4.si.): 向正等覺。[注：<--- samyak-saṃ-buddha (m.): 正等覺]

tad yathā: 其乃如此、亦即。[注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]

om (聖音節、根本合音): 極讚、祈念，標示密咒的起頭。

sarva (adj.): 一切的、所有的。

saṃskāra (m.): 行、有為、組合所做成。[注：<--- √kr (8U, karoti, kurute)]

pariśuddha (ppp. m./n. 8.si.): 周遍清淨！[注：<--- pari (pref.): 周遍 + śuddha (ppp.): 清淨<--- √śudh (4P, śudhyati)]

sarva-saṃskāra-pariśuddha: 一切行周遍清淨！

dharmate (f.8.si.): 法性！[注：<--- dharmatā (f.): 法性]

gagana (m.8.si.): 虛空！

samudgate (ppp.f.8.si.): 生起！產生！[注：<--- sam (pref.): 總括 + ut (pref.): 往上 + gatā (ppp.f.): 去、行進<--- √gam (1P, gacchati): 去]

svabhāva (m.8. si): 自身！自體！

viśuddhe (ppp.f.8.si.): 清淨！[注：<--- vi (pref.): 分開 + śuddhā (ppp. f.): 清淨<--- √śudh (4P, śudhyati)]

naya (m.): 理趣。[注：<--- √nī (1P, nayati): 引導]

mahā-naya (m.8.si.): 大理趣！

parivārī (m.1.si.): 隨行者。[注：<--- pari-vārin (m.): 親近、眷屬、隨行者<--- √vr̥ (5U, vr̥noti, vr̥nute)：圍繞]

svāhā (indec.): 謹願吉祥！善說！如是！密咒結尾用詞。

=====

(六) 藥師灌頂真言 (bhaiṣajya-guru-dhāraṇī) :¹⁰

namo bhagavate bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha-rājāya tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya. tad yathā: oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye bhaiṣajya-samudgate. svāhā.

[課誦本] 南謨 薄伽伐帝。鞞殺社。嚩嚩薜琉璃。鉢喇婆。喝囉闍也。怛他揭多也。阿囉喝帝。三藐三勃陀耶。怛姪他。唵。鞞殺逝。鞞殺逝。鞞殺社。三沒揭帝 莎訶。

[課誦本搭配梵文] 「南謨(namo) 薄伽伐帝(bhagavate)。鞞殺社(bhaiṣajya-)。嚩嚩(guru-)薜琉璃(vaiḍūrya-)。鉢喇婆(prabha-)。喝囉闍也(rājāya)。怛他揭多也(tathāgatāya)。阿囉喝帝(arhate)。三藐(samyak-)三勃陀耶(saṃbuddhāya)。怛姪他(tad yathā)。唵(oṃ)。鞞殺逝(bhaiṣajye)。鞞殺逝(bhaiṣajye)。鞞殺社(bhaiṣajya-)。三沒揭帝(samudgate) 莎訶(svāhā)。」

[白話翻譯] 向可尊敬的藥師琉璃光王如來·應供·正等覺皈命！即說咒曰：oṃ! 藥！藥！藥生起！謹願吉祥！

namaḥ (n.8.si.): 皈命！[注：namas (n.): 皈命、敬禮]

bhagavate (m.4.si.): 向可尊敬的。[注：bhagavat (m.): 可尊敬的、世尊][注：連音變化 namaḥ + bhagavate ---> namo bhagavate]

bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha (m.): 藥·師·琉璃·光。[注：bhaiṣajya (n.): 藥、有療效的、醫藥 + guru (adj. m.): 師、重的、尊重、尊者 + vaiḍūrya (n.): 琉璃、吠琉璃、青金石 + prabha (m.): 光、光明、常光 (√bhā (2P, bhāti): 發光、發出光芒、釋放光明]

rājāya (m.4.si.): 向國王。[注：<--- rājan (m.): 王、國王]

bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha-rājāya (m.4.si.): 向藥師琉璃光王。

arhate (m.4.si.): 向應供。[注：arhat (m.): 應供、阿羅漢]

samyak-saṃbuddhāya (m.4.si.): 向正等覺。[注：samyak-saṃ-buddha (m.): 正

¹⁰ 參閱：《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》，東晉·帛尸梨蜜多羅 (Śrīmitra) 譯，T. 1331, vol. 21, pp. 532b-536b; 《佛說藥師如來本願經》，隋·達摩笈多 (Dharmagupta) 譯，T. 449, vol. 14, pp. 401b-404c; 《藥師琉璃光如來本願功德經》，唐·玄奘譯，T. 450, vol. 14, p. 404c-408b; 《藥師琉璃光七佛本願功德經》，唐·義淨譯，T. 451, vol. 14, pp. 409a-418a. 陳淑芬 (譯註)，《梵漢對勘《藥師經》讀本》(新竹：清華大學出版社，2020年)。

等覺]

tad yathā: 其乃如此、亦即。[注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]

om (聖音節、根本合音): 極讚、祈念，標示密咒的起頭。

bhaiṣajye (f.8.si.): 藥！[注：bhaiṣajyā (f.): 藥物、妙藥]

samudgate (ppp.f.8.si.): 生起！產生！[注：<--- sam (pref.): 總括 + ut (pref.):

往上 + gatā (ppp. f.): 去<--- √gam (1P, gacchati)]

bhaiṣajya-samudgate (ppp.f.8.si.): 藥生起！

=====

(七) 觀音陀羅尼 (觀音靈感真言) (lokêśvara-dhāraṇī):

om maṇi-padme hūṃ. mahā-jñāna cittôtpāda cittasya na vitarka sarvârtha bhūri-siddhaka na purāṇa na pratyutpanna. namo lokêśvarāya. svāhā.

[課誦本] 唵。嘛呢 叭彌吽。麻曷 倪牙納。積都特巴達。積特些 納。微達哩葛。薩而幹而塔。卜哩 悉塔葛。納 補囉納。納 卜哩。丟忒班納。唵麻 嚧吉。說囉耶 娑訶。

[課誦本搭配梵文] 唵(om)。嘛呢(maṇi-) 叭彌(padme)吽(hūṃ)。麻曷(mahā-) 倪牙納(jñāna)。積都特巴達(cittôtpāda)。積特些(cittasya) 納(na)。微達哩葛(vitarka)。薩而幹而塔(sarvârtha)。卜哩(bhūri-) 悉塔葛(siddhaka)。納(na) 補囉納(purāṇa)。納(na) 卜哩丟忒班納(pratyutpanna)。唵麻(namo) 嚧吉(lokê)說囉耶(śvarāya) 娑訶(svāhā)。

[白話翻譯] om! 在蓮花中的寶珠，hūṃ! 大智！心發起！心之不尋求！一切意義！豐盛的成就！非古舊的！非現在的！向世間自在皈命！謹願吉祥！

maṇi (m.): 寶珠、珠寶。

padme (m.7.si.): 在蓮花中。[注：padma (m.): 蓮花]

padme (f.8.si.): 蓮花！[注：padmā (f.): 蓮花、蓮花尊]

hūṃ: 祈願成就之收尾音節。

mahā-jñāna (n.8.si.): 大智、廣大的智慧！[注：<--- mahā (adj.): 廣大、偉大 + jñāna (n.): 智、智慧]

citta (n.): 心。

utpāda (m.): 發起、產生。[注：<--- ut (pref.): 往上 + √pad (4Ā, padyate): 行進]

cittôtpāda (m.8.si.): 心發起、發心！[注：連音變化 cittôtpāda ---> citta-utpāda]

cittasya (n.6.si.): 心的。

na (adv.): 不。

vi-tarka (m.8.si.): 尋求、疑慮、臆度。[注：<--- √tark (10U, tarkayati(-te))]

sarva (adj.): 一切的。

artha (m.n.): 意義、利益。

sarvârtha (m.8.si.): 一切意義！[注：連音變化 sarva-artha ---> sarvârtha]

bhūri (adj.): 豐盛的、豐富的、大量的。

siddhaka (adj.m.8.si.): 成就！[注：<--- √sidh (4P, sidhyati): 成就、實現目標、產生成果]

purāṇa (adj.): 往世的、古舊的、從前的。

na purāṇa (adj.m.8.si.): 非限於古舊的！

praty-ut-panna (ppp.adj.): 現在的、現前的。[注：<√pad (4Ā, padyate): 行進]

na pratyutpanna (n.8.si.): 非限於現在的！

lokêśvarāya (m.4.si.): 向世間自在。[注：連音變化 loka-īśvara ---> lokêśvara.

loka (m.): 世間、世界。īśvara (m.): 自在][補注：lokêśvara (m.): 世間自在、於世間自在、自在於（出入或來去）世間。avalokitêśvara (m.): 觀自在、自在於觀照（世間、法、或法性）]

=====

（八）七佛滅罪陀羅尼（sapta-buddha-kṣaya-dhāraṇī）：

deva devate, cyu ha, cyu hate, dhara dhṛte, nir-hṛte vi-malate, mahā-ghāte, jini-kānte. svāhā.

[課誦本] 離婆 離婆帝。求訶 求訶帝。陀羅尼帝。尼訶囉帝。毗黎你帝。摩訶伽帝。真陵乾帝。莎婆訶。¹¹

[課誦本搭配梵文] 「離婆(deva 主尊) 離婆帝(devate 主尊性)。求(cyu 破滅)訶(ha 破壞)求(cyu 破滅)訶帝(hate 破壞)。陀羅(dhara 堅持)尼帝(dhṛte 已堅持)。尼訶囉帝(nir-hṛte 排除)。毗黎你帝(vi-malate 離垢)。摩訶(mahā- 大)伽帝(ghāte 破壞)。真陵(jini- 勝利者)乾帝(kānte 衷心希望成為)。莎婆訶(svāhā 謹願吉祥)。」

[白話翻譯] 主尊！主尊性！破滅、破壞，破滅、破壞！堅持！已堅持！排除！離垢！大破！衷心希望成為勝利者！謹願吉祥！

deva (m.8.si.): 天！主尊！

devate (f.8.si.): 天性！主尊性！[注：devatā (f.): 天性、主尊性]

cyu: 破滅。[注：<--- √cyu (1Ā, cyavate): 搖動、奪取、破滅、命終]

ha (adj.m.n.): 破壞。[注：<--- √han (2P, hanti): 殺害、破壞、打擊]

hate (ppp.f.8.si.): 破壞！[注：hatā (ppp.f.) <--- √han (2P, hanti): 障礙、破壞、殺害]

dhara (adj.m./n. 8. si.): 堅持！[注：dhara (adj.): 執持、保持、堅持、奉持]

dhṛte (ppp.f.8.si.): 已堅持！堅固！[注：dhṛtā (ppp.f.) <--- √dhṛ: 執持、保持、堅持、奉持]

nir-hṛte (ppp.f.8.si.): 排除！[注：nir-hṛtā (ppp.f.) <--- √hr (1P, harati): 搬運]

vi-malate (f.8.si.): 離垢！[注：vi-mala-tā (f.): 離垢性]

mahā-ghāte (f.8.si.): 大破！廣大的破壞！[注：ghātā (f.) <--- √han (2P, hanti) 之使役形ghātayati的名詞形ghāta (adj.) 能破壞、使毀壞、能消除]

jini-kānte (f.8.si.): 衷心希望成為勝利者！[注：jina (m.) <--- √ji (1P, jayati): 克服、征服、戰勝。jinin (m.): 克服者、征服者、戰勝者。放在組成複

¹¹ 「七佛滅罪真言」此一版本，請參閱：《嘉興大藏經》No. B044，第十九冊，《諸經日誦集要》，卷下，J19nB044, p. 171b11-b14 (https://taipei3.cbeta.org/sutra/JB044_003.php).

合詞前面位置的jinin成為jini-] [注：kāntā (ppp.f.) <--- √kam: 喜愛、熱愛、希望、願望、渴望]

svāhā (indec.): 謹願吉祥！善說！如是！密咒結尾用詞。

=====

(九) 拔一切業障根本·得生淨土陀羅尼(往生淨土神咒)(sukhāvati-vyūha-dhāraṇī) :¹²

namo 'mitābhāya tathāgatāya. tad yathā: amṛtôd-bhave. amṛta-siddham bhave. amṛta-vikrānte. amṛta-vikrānta-gāmini. gagana-kīrta-kāre. svāhā.

[課誦本] 南無阿彌多婆夜。哆他伽多夜。哆地夜他。阿彌利。都婆毗。阿彌利哆。悉耽 婆毗。阿彌唎哆。毗迦蘭帝。阿彌唎哆。毗迦蘭多。伽彌膩。伽伽那。枳多 迦利。娑婆訶。

[課誦本搭配梵文] 「南無(namo)阿彌多婆夜(amtābhāya)。哆他伽多夜(tathāgatāya)。哆地夜他(tad yathā)。阿彌利(amṛ)。都婆毗(tôd-bhave)。阿彌利哆(amṛta-)。悉耽(siddham)婆毗(bhave)。阿彌唎哆(amṛta-)。毗迦蘭帝(vikrānte)。阿彌唎哆(amṛta-)。毗迦蘭多(vikrānta-)。伽彌膩(gāmini)。伽伽那(gagana-)。枳多(kīrta-) 迦利(kāre)。娑婆訶(svāhā)」
[白話翻譯] 向無量光如來皈命！即說咒曰：生起無死甘露！成為無死甘露之成就！勇猛於無死甘露！證入勇猛於無死甘露！運作於讚嘆虛空！謹願吉祥！

namaḥ (n.8.si.): 皈命！[注：namas (n): 皈命、敬禮]

amitābhāya (m.4.si.): 向無量光 [注：<--- amitābha (m.): 無量光、阿彌陀] [注：語音連接規則 namaḥ + amitābhāya ---> namo 'mitābhāya]

tathāgatāya (m.4.si.): 向如來。[注：tathāgata (m.): 如來]

tad yathā : 其乃如此、亦即。[注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]

amṛta (m.): 不死、甘露。

ut (pref.): 往上、上升。[注：語音連接規則 amṛta + ut ---> amṛtôt]

ud-bhave (f.8.si.): 生起！[注：bhavā (f.): 有、存在、成為][又，亦可解讀為 ud-bhave (m.7.si.): 在生起中，當生起的時候(bhava (m.): 有、存在、成為)]

amṛtôd-bhave (f.8.si.): 生起無死甘露！生起不死！

siddham (n.1.si.): 成就。[注：siddha (ppp. of √sidh (4P, sidhyati)): 成就]

amṛta-siddham (n.1.si.): 無死甘露之成就、不死之成就。

bhave (f.8.si.): 成為！[注：bhavā (f.): 成為][又，亦可解讀為 bhave (m.7.si.): 在成為中，當成為的時候。bhava (m.): 成為]

vi-krānte (f.8.si.): 勇猛！跨步行進！[注：vi-krānta (ppp. of √kram (1U, krāmati(-te))): 勇猛、跨步行進][又，亦可解讀為 vi-krānte (n.7.si.): 在勇猛中、在跨步行進中(vi-krānta)]

gāmini (f.8.si.): 證入！[注：gāminī (adj.f.): 行、去向、證入][又，亦可解讀為 gāmini (adj.7.si.): 在證入中。<--- gāmin (adj.): 行、去向、證入]

¹² 參閱：《拔一切業障根本得生淨土神咒》，劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 譯，T. 368, vol. 12, pp. 351c-352a.

gagana (m.): 虛空、天空。

kīrta (m.): 讚嘆、稱讚、稱揚。

kāre (f.8.si.): 運做！作用！禮敬！[注：kāra (f.): 運做、禮敬][又，亦可解讀為 kāre (adj.7.si.): 在運做中。(←--- kāra)]

svāhā (indec.): 謹願吉祥！善說！如是！密咒結尾用詞。

=====

(十) 大吉祥天女陀羅尼 (善女天咒) (śrī-mahā-devī-dhāraṇī) :¹³

namo buddhāya, namo dharmāya, namaḥ saṃghāya, namaḥ śrī-mahā-deviye. tad yathā: oṃ pari-pūraṇa-cāre samanta-darśane, mahā-vihāra-gate samanta-vidhāna-gate mahā-kārya-prati-pr'āpaṇe sarvārtha-samanta-su-prati-pūrīne a-yatna-dharmate, mahā-vi-kurvite mahā-maitrite upa-saṃ-hite hite su-saṃ-grhīte samanta-artha-anu-pālāne. svāhā.

[課誦本] 南無佛陀。南無達摩。南無僧伽。南無室利。摩訶 提鼻耶。但你也他。波利富樓那。遮利 三曼陀。達舍尼。摩訶毗訶羅伽帝。三曼陀。毗尼伽帝。摩訶 迦利野。波禰。波囉。波禰。薩利嚩栗他。三曼陀。修鉢黎帝。富隸那。阿利那。達摩帝。摩訶 毗鼓畢帝。摩訶 彌勒帝。婁簸 僧祇帝。醯帝。僧祇醯帝。三曼陀。阿他 阿窰。婆羅尼。

[課誦本搭配梵文] 「南無(namo) 佛陀(buddhāya)。南無(namo) 達摩(dharmāya)。南無(namaḥ) 僧伽(saṃghāya)。南無(namaḥ) 室利(śrī-)。摩訶(mahā-)提鼻耶(deviye)。但你也他(tad yathā)。[oṃ] 波利(pari-)富樓那(pūraṇa-)。遮利(cāre) 三曼陀(samanta-)。達舍尼(darśane)。摩訶(mahā-)毗訶羅(vihāra-)伽帝(gate)。三曼陀(samanta-)。毗尼(vi-dhāna-)伽帝(gate)。摩訶(mahā-)迦利野(kārya-)。波禰。波囉。波禰(prati-pr'āpaṇe)。薩利嚩栗他(sarvārtha-)。三曼陀(samanta-)。修(su-)鉢黎帝(prati-)。富隸那(pūrīne)。阿利那(a-yatna-)。達摩帝(dharmate)。摩訶(mahā-)毗鼓畢帝(vi-kurvite)。摩訶(mahā-)彌勒帝(maitrite)。婁簸(upa-)僧祇帝(saṃ-hite)。醯帝(hite) 籊(su-)。僧祇醯帝(saṃ-grhīte)。三曼陀(samanta-)。阿他(artha-) 阿窰(anu-)。婆羅尼(pālāne)。[svāhā]。」

[白話翻譯] 向佛陀皈命！向法皈命！向僧伽皈命！向吉祥大天女皈命！即說咒曰：[oṃ!] 周遍充滿地行進！普遍示現！趣向廣大的住處！趣向普遍的規約！廣大的所應實踐的事業皆得以達成！趣向一切意義之善妙盛滿。不假功用之法性！廣大的神變！廣大的慈心性！趨近契合！契合！善妙攝受！普遍意義之護持！[謹願吉祥！]

namaḥ (n.8.si.): 皈命！[注：namas (n.): 皈命、敬禮]

buddhāya (m.4.si.): 向佛陀。[注：連音變化 namaḥ + buddhāya ---> namo buddhāya]

¹³ 參閱：《金光明最勝王經·大吉祥天女品第十六、大吉祥天女增長財物品第十七》，唐·義淨譯，T. 665, vol. 16, pp. 438c-440a. 《佛說大吉祥天女十二名號經》，唐·不空 (Amogha-vajra) 譯，T. 1252, vol. 21, pp. 252c-253a.

- dharmāya (m.4.si.): 向法、向達摩。
- saṅghāya (m.4.si.): 向僧伽。
- śrī (f.): 吉祥、光輝。
- deviye (f.4.si.): 向天女 [注：devī/ devi (f.): 天女]
- śrī-mahā-deviye (f.4.si.): 向吉祥大天女。
- tad yathā: 其乃如此、亦即。[注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]
- om (聖音節、根本合音): 極讚、祈念。
- pari-pūraṇa (n.): 周遍充滿！[注：pari (pref.): 周遍 + pūraṇa (n.): 使充足、使充滿、使圓滿<--- √pr (9P, prṇāti)]
- cāre (f.8.si.): 行進！[注：cāri/ cārā (f.): 行進<--- √car (1P, carati)]
- pari-pūraṇa-cāre(f.8.si.): 周遍充滿地行進！
- samanta-darśane (f.8.si.): 普遍示現！[注：sam-anta (adj.): 普遍、周遍 + darśanā (f.): 看見、示現]
- vihāra-gati (f.): 趣向住處、趣向安住。
- mahā (adj.): 廣大、偉大。
- mahā-vihāra-gate (f.8.si.): 趣向廣大的住處！
- samanta-vi-dhāna-gate (f.8.si.): 趣向普遍的規約！[注：sam-anta (adj.): 普遍、周遍 + vi-dhāna (n.): 規約、儀軌、儀則、教誡 + gatā (f.): 趣向]
- kārya (fpp.): 所作、所應作事、事業。
- mahā-kārya (m.): 廣大的所應作事、廣大的所應實踐的事業。
- prati-pr'āpaṇe (f.8.si.): 達成！[注：prati-pra-āpaṇā (f.)<--- √ap (5P, āpnoti; 5Ā, āpnute): 達成、達到、獲得]
- mahā-kārya-prati-pr'āpaṇe (f.8.si.): 廣大的所應實踐的事業皆得以達成。
- sarva (adj.): 一切的。
- artha (m.n.): 意義、利益。
- sarvārtha (m.): 一切意義！[注：連音變化 sarva-artha ---> sarvārtha]
- samanta (adj.): 普遍的。[注：sam-anta (adj.): 普遍、周遍]
- su-prati-pūrīne (adj.4.si.): 趣向善妙盛滿。[注：su (pref.): 善、妙 + prati (pref.): 反向、對著 + pūrīn (adj.): 充滿、滿足、盛滿<--- √pr (9P, prṇāti)]
- sarvārtha-samanta-su-prati-pūrīne (adj.4.si.): 趣向一切意義之善妙盛滿。
- a-yatna (m.): 不假功用！[注：a-yatna (m.): 不假功用、不因功力、自然<--- √yat (1P, yatati)]
- dharmate (f.8.si.): 法性！[注：dharmatā (f.): 法性]
- a-yatna-dharmate (f.8.si.): 不假功用之法性！
- vi-kurvite (f.8.si.): 神變！[注：vi-kurvītā (f.): 神變、變現、化行<--- √kr (8U, karoti, kurute)]
- mahā-vi-kurvite (f.8.si.): 廣大的神變！
- maitrite (f.8.si.): 慈心性！[注：maitritā (f.): 慈心性、善意、友善]

mahā-maitrite (f.8.si.): 廣大的慈心性！

upa-saṃ-hitā (ppp.f.): 引攝、相應、契合。[注：upa (pref.): 靠近 + saṃ (pref.): 一起、一同、總括 + √dhā (3U, dadhāti, dhatte): 放置]

upa-saṃ-hite (ppp.f.8.si.): 趨近契合！

hite (ppp.f.8.si.): 契合！

su-saṃ-gr̥hite (ppp.f.8.si.): 善妙攝受！[注：su (pref.): 善、妙 + saṃ (pref.): 一起、一同、總括 + gr̥hitā (ppp.f.): 攝受、攝取、把握<--- √grah (9U, gr̥hñāti, gr̥hñīte)]

samanta-artha (m/n.): 普遍意義！[注：sam-anta (adj.): 普遍、周遍 + artha (m.n.): 意義、利益]

anu (pref.): 在其後、隨順。

anu-pālāne (f.8.si.): 護持！[注：anu-pālānā (f.): 護持、保護]

samanta-artha-anu-pālāne (f.8.si.): 普遍意義之護持！

svāhā (indec.): 謹願吉祥！善說！如是！密咒結尾用詞。

=====